

CHIARIMENTI GARA – KLÄRUNG

PROCEDURA APERTA PER L'AGGIUDICAZIONE DEL SERVIZIO DI GESTIONE DELLA CASA D'ACCOGLIENZA CONTE FORNI DI VIA RENON 31 A BOLZANO	OFFENES VERFAHREN FÜR DIE ZUTEILUNG DER FÜHRUNG DES AUFNAHMEZENTRUMS „HAUS GRAF FORNI“ IN DER RITTNERSTRASSE Nr. 31 IN BOZEN
A seguito di richiesta di chiarimento di una impresa partecipante alla procedura, si precisa quanto segue	Mit Bezugnahme auf das Klärungsgesuch eines, am gegenständlichen Verfahren teilnehmenden, Bieters wird Folgendes bekannt gegeben:
1. Domanda: Un'impresa chiede se è possibile ricevere per posta la mappa dell'edificio "Conte Forni".	1. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen ob es möglich wäre, den Gebäudeplan zugesandt zu bekommen.
1. Risposta: No , ma la mappa può essere visionata sul sito internet dell'ASSB.	1. Antwort: Nein , selbigen kann man aber auf der Internetseite der SDB begutachten.
2. Domanda: Un'impresa chiede se il dato relativo alle 50 righe per redigere il capitolato tecnico sia giusto.	2. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob die Angabe der 50 Zeilen pro Seite richtig ist.
2. Risposta:Si , è il numero massimo.	2. Antwort:Ja , es handelt sich hier um die maximale Zahl.
3. Domanda: Un'impresa chiede se il contributo di euro 140,00 in caso di RTI possa essere versato discrezionalmente a cura del mandatario del raggruppamento o se questo possa essere versato da una singola impresa partecipante non mandataria. (Capitolato condizioni, sez.II , lettera A, punto 7)	3. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob die Bescheinigung über die Einzahlung des Beitrags von Euro 140,00 an die „Behörde zur Überwachung der öffentlichen Arbeiten, Dienste und Lieferungen“, im Falle einer Bietergemeinschaft vom Mandatär oder auch von einer nicht mandatären Gesellschaft gemacht werden kann?(Teilnahmebedingungen, II Sekt., A,Punkt 7)
3. Risposta: Il contributo deve essere pagato dalla mandataria capogruppo.	3. Antwort: Der Beitrag muss vom federführenden Mandatär geleistet werden.
4. Domanda: Un'impresa chiede in quale busta debba essere collocata la dichiarazione di subappalto e se il modello predisposto	4. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, in welchem Umschlag die Erklärung zur Weitervergabe hinterlegt werden muss, und ob

dall'offerente con tutti gli elementi richiesti sia da ritenersi completo.(Capitolato oneri, art.27, punto 2)	ein Vordruck des Bieters mit den ganzen Angaben ausreicht.(Lastenheft, Art. 27, Punkt 2)
4. Risposta: Nella documentazione esterna. Può essere usato un modello predisposto a patto che adempia i requisiti richiesti dal capitolato.	4. Antwort: Im externen Umschlag. Ein Vordruck reicht, wenn er den Vorgaben des Lastenheftes entspricht.
5. Domanda: Si chiede se anche una associazione di volontariato possa partecipare alla gara.	5. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob auch eine freiwilliger Verein mitbieten darf.
5. Risposta: Si.	5. Antwort: Ja.
6. Domanda: Con riferimento al “Capitolato Condizioni” sezione II lettera a) punto 5 pag. 7 cit. “l'importo della cauzione è ridotto del 50% per gli operatori economici...la certificazione del sistema di qualità conforme alle normative europee della serie UNI CEI ISO 9000 in relazione sia alla cauzione provvisoria che definitiva”.(Capitolato condizioni, sez.II , lettera A, punto 5, pag.7) Si chiede: a) se il possesso di una certificazione ai sensi della normativa EN ISO 9001:2008 in capo all'offerente permetta di prestare garanzie provvisorie e definitive ridotte effettivamente del 50%; b) se, in caso di risposta affermativa alla lettera a) precedente, in caso di raggruppamento temporaneo di imprese tale requisito (certificazione ai sensi della normativa 9001:2008) possa essere unicamente in capo all'ente capofila (prestante la garanzia in nome e per conto anche delle imprese mandatarie) o se tale requisito debba essere obbligatoriamente in capo a ciascuna impresa appartenente al raggruppamento; c) se, in caso di risposta affermativa alla lettera a) il possesso di tale requisito (certificazione) possa essere documentato con fotocopia semplice a colori del certificato.	6. Frage: Mit Bezug auf die “Teilnahmebedingungen” Sektion II Buchstabe a) Punkt 5 Seite 7 Zitat “Im Sinne des Absatzes 7 des Artikels 75 des Legislativdekretes vom 12. April 2006 Nr. 163, wird die Kaution um 50% verringert wenn im Sinne der geltenden Normen belegen.” - möchten wir folgendes erfahren: a) Kann sowohl die vorläufige wie auch die definitive Kaution effektiv um 50% reduziert werden, sollte der Bieter im Besitz einer Zertifizierung in Sinne der Norm EN ISO 9001:2008 sein. b) Im Falle einer positiven Antwort auf die vorhergehende Frage a): muss bei einer temporären Bietergemeinschaft nur das Hauptunternehmen diese Bedingung (Zertifizierung im Sinne der Norm 9001:2008) erfüllen, indem es für die an der Bietergemeinschaft beteiligten Unternehmen garantiert oder muss jedes beteiligte Unternehmen obligatorische im Besitz genannten Zertifizierung sein. c) Im Falle einer positiven Antwort auf die Frage a) kann der Besitz der Zertifizierung anhand einer einfachen Farbkopie des Zertifikates belegt werden.
6 a) Risposta: Si. 6 b) Risposta: Occorre distinguere due ipotesi: 1 °ipotesi: In caso di raggruppamento orizzontale di imprese: - se tutte le imprese facenti parte al raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità, al raggruppamento va riconosciuto il diritto alla riduzione della garanzia; - se solo alcune delle imprese sono in possesso della certificazione di qualità, il raggruppamento non può godere del beneficio della riduzione della garanzia;	6 a) Antwort: Ja. 6 b) Antwort: Man muss zwei Fall-Annahmen unterscheiden: 1. Fall: Horizontale Bietergemeinschaft: Sollten alle an der Bietergemeinschaft beteiligten Unternehmen im Besitz eines Qualitätszertifikates sein, dann wird der Bietergemeinschaft die Reduzierung der Kautionen um 50% zugestanden. Sollten nur einige an der Bietergemeinschaft beteiligten Unternehmen im Besitz der Qualitätszertifizierung sein, so kommt die Bietergemeinschaft nicht in den Genuss der

<p>2° ipotesi: In caso di raggruppamento verticale di imprese:</p> <ul style="list-style-type: none"> - se tutte le imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità, al raggruppamento va riconosciuto il diritto alla riduzione della garanzia; - se solo alcune imprese sono in possesso della certificazione di qualità, esse potranno godere del beneficio della riduzione sulla garanzia per la quota parte ad esse riferibile. <p>20 c) Risposta: Il possesso della certificazione di qualità può documentarsi mediante dichiarazione sostitutiva, resa ai sensi della normativa vigente</p>	<p>Reduzione der Kautionen. 2. Fall: Vertikale Bietergemeinschaft: - Wenn alle beteiligten Unternehmen im Besitz der Zertifizierung sind, dann werden der Bietergemeinschaft die Kautionen um 50% nachgelassen. - Sollten nur einige an der Bietergemeinschaft beteiligten Unternehmen eine Qualitätszertifizierung besitzen, dann können nur diese Unternehmen für den sie betreffenden Teil in den Genuss einer Reduzierung kommen. 20 c) Antwort: Der Besitz der Zertifizierung kann anhand einer Ersatzerklärung, entsprechend der gültigen Gesetzgebung, nachgewiesen werden.</p>
<p>7. Domanda: Si chiedono le modalità per l'effettuazione di un sopralluogo presso la struttura.</p>	<p>7. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, wie man einen Lokalausweis in der Struktur organisieren könnte.</p>
<p>7. Risposta: Per il sopralluogo si invita a contattare il direttore del Distretto Centro Piani Rencio, Dott. Alexej Paoli (tel. 0471/324297, cell. 335/8278954, fax 0471/329093, mail: alexej.paoli@aziendasociale.bz.it)</p>	<p>7. Antwort: Für den Lokalausweis bittet man den Direktor des Sprengels Zentrums Bozner Boden-Rentsch, Dr. Alexej Paoli (Tel. 0471/324297, Handy: 335/8278954, Fax 0471/329093, Mail: alexej.paoli@aziendasociale.bz.it) zu kontaktieren.</p>
<p>8. Domanda: Un'impresa chiede se gli allegati debbono essere conteggiati con le pagine del progetto onde evitare il superamento del limite di 30 pagine. (come previsto dal Capitolato condizioni pag. 11)?</p>	<p>8. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob die Seiten der Anlagen zu dem Projekt dazu gezählt werden um nicht die Höchstzahl von 30 Seiten zu überschreiten? (Teilnahmebedingungen S. 11)</p>
<p>8. Risposta. No, sono fuori dalle trenta pagine.</p>	<p>8. Antwort: Nein, sie sind außerhalb der 30 Seiten</p>
<p>9. Domanda: Un'impresa chiede se la cartella socio-assistenziale debba essere riportata su formato cd o se venga ritenuto sufficiente la descrizione della stessa nell'illustrazione del progetto, e nel caso in cui venga richiesto il cd lo stesso debba essere conteggiato tra il numero massimo di facciate. (Capitolato condizioni, sezione II- lettera B, punto 1/a)</p>	<p>9. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob es reicht, dass alle Formulare die verwendet werden und inkl. eines sozialen Bewertungsbogens im Projekt beschrieben werden oder ob diese auf einer CD-Rom abgegeben werden müssen, und wenn ja ob diese zum Projekt dazu gezählt werden müssen. (Teilnahmebedingungen, II. Sect., B, Punkt 1/a)</p>
<p>9. Risposta: È sufficiente la descrizione di tutti gli elementi che la costituiscono. L'eventuale CD poi è da ritenersi un allegato e quindi da presentarsi oltre le 30 pagine.</p>	<p>9. Antwort: Es reicht eine Beschreibung die die ganzen Elemente beinhalten. Eine eventuelle CD-Rom muss als Anhang betrachtet und außerhalb der 30 Seiten gezählt werden.</p>
<p>10. Domanda: Un'impresa chiede se è possibile avere un elenco dei beni mobili e delle attrezzature della struttura. (Capitolato oneri,</p>	<p>10. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob es möglich wäre eine Liste der beweglichen Güter und Ausstattung der Struktur zu erhalten.</p>

art.6, punto 3)	(Lastenheft, Art. 6, Punkt 3)
10. Risposta: Esiste un elenco tuttavia incompleto. In sede di sopralluogo ognuno può prendere visione dei beni mobili/attrezzature esistenti.	10. Antwort: Es gibt eine Liste aber unvollständig. Während des Lokalaugenscheins, kann jeder die beweglichen Güter/ Ausstattung genau begutachten.
11. Domanda: Si chiede se la provenienza degli ospiti da servizio di primo livello sia requisito obbligatorio o se vada considerato unicamente come preferenziale (Capitolato oneri, art.2, punto 1/b, pag.4 e art.6, punto B pag. 10)	11. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob die Herkunft aus einer Unterkunft der I. Ebene eine vorgeschriebene Voraussetzung für die Aufnahme ist oder diese nur als Vorzug gesehen werden soll. (Lastenheft, Art. 2, Punkt 1/b und Art. 6, Punkt B, Seite 10)
11. Risposta: È un requisito da considerarsi preferenziale. La persona può accedere al II livello se proviene da un'esperienza abitativa che presuppone un minimo di capacità di gestirsi in autonomia in struttura.	11. Antwort: Es ist als Vorzugskriterium zu sehen. Die Person kann in der II Ebene aufgenommen werden, wenn sie eine Erfahrung mit Wohnen hat, das ein Mindestvermögen an Autonomie voraussetzt.
12. Domanda: Si chiede, con riferimento al capitolato oneri cit <i>“monitorare in modo continuativo ed approfondito il fenomeno dei profughi in Provincia di Bolzano”</i> se le modalità previste per l'acquisizione di dati relativi ad altre strutture del territorio provinciale operanti nel settore profughi o se tale descrizione vada intesa come contributo dell'aggiudicatario al raggiungimento di tale obiettivo globale in capo ad altro ente. (Capitolato oneri, art.3, lettera C, punto b, pag.13)	12. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, im Bezug auf das Lastenheftes Zitat: <i>„Überwachung und Bewertung der Bedürfnisse der Nutzer/innen und durchgehende und vertiefte Überwachung/Bewertung des Phänomens der schweren sozialen Ausgrenzung in der Stadt Bozen“</i> , ob die Modalitäten für den Erwerb von Daten im Bezug anderer Strukturen vom Gebiet der Provinz die im Sektor Flüchtlinge tätig sind oder ob sich diese Beschreibung als Erreichung des globalen Ziels gesehen werden soll. (Lastenheft, Art. 3, C, Punkt b, Seite 13)
12. Risposta: Tale descrizione va intesa come contributo dell'aggiudicatario rispetto alle osservazioni nell'ambito dei servizi gestiti.	12. Antwort: Diese Beschreibung ist als Beitrag von seitens des Auftragsnehmers, im Bezug des zu leitenden Dienst zu sehen.
13. Domanda: Si chiede, con riferimento al capitolato oneri cit <i>“monitorare e valutare i bisogni degli ospiti ed in modo continuativo ed approfondito il fenomeno dell'emarginazione grave nella città di Bolzano”</i> se le modalità previste per l'acquisizione di dati relativi ad altre strutture dell'emarginazione grave o se tale descrizione vada intesa come contributo dell'aggiudicatario al raggiungimento di tale obiettivo globale in capo ad altro ente. (Capitolato oneri, art.3, punto 1/a, pag.12)	13. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, im Bezug auf das Lastenheftes Zitat: <i>„Überwachung und Bewertung der Bedürfnisse der Nutzer/innen und durchgehende und vertiefte Überwachung/Bewertung des Phänomens der schweren sozialen Ausgrenzung in der Stadt Bozen“</i> , ob die Modalitäten für den Erwerb von Daten im Bezug anderer Strukturen vom Gebiet der Provinz die im Sektor der schweren sozialen Ausgrenzung tätig sind oder ob sich diese Beschreibung als Erreichung des globalen Ziels gesehen werden soll. (Lastenheft, Art. 3, C, Punkt 1/a, Seite 12)
14. Risposta: Tale descrizione va intesa come contributo dell'aggiudicatario rispetto alle osservazioni nell'ambito dei servizi gestiti.	14. Antwort: Diese Beschreibung ist als Beitrag von seitens des Auftragsnehmers, im Bezug des zu leitenden Dienst zu sehen.

15. Domanda :Si chiede se è possibile avere una copia del regolamento vigente. (Capitolato oneri, art.7, punto 1/j, pag.18)	15. Frage : Man möchte in Erfahrung bringen, ob es möglich wäre eine Kopie des Reglements des Zentrums zu erhalten.(Lastenheft, Art. 7, Punkt 1/j, Seite 18)
15. Risposta : Il regolamento può essere scaricato dal sito dell'ASSB.	15. Antwort :Das Reglement kann von der Internetseite der SDB heruntergeladen werden.
16. Domanda :Si chiede se le segnalazioni possano provenire anche da altri Enti non citati nel capitolato(ad. es. associazioni, cooperative,ecc.) (Capitolato oneri, art.10, punto 1/a, pag.24)	16. Frage : Man möchte in Erfahrung bringen, ob die Meldung auch von seitens anderer Körperschaften stammen kann(Vereine,Genossenschaften, u.a.). (Lastenheft, Art. 10, Punkt 1/a, Seite 24)
16. Risposta :Sol dagli enti indicati con inclusione del SIS.	16. Antwort : Nur von seitens der angegebenen Körperschaften einschließlich des SIS.
17. Domanda :Si chiede se per piatto unico vada inteso un primo, un secondo o sia a discrezione dell'offerente. (Capitolato oneri, art.10, punto 1/i, pag.25)	17. Frage : Man möchte in Erfahrung bringen, was man unter eigenständiges Gericht meint und ob die Entscheidung unter dem Ermessen des Bieters liegt.(Lastenheft, Art. 10, Punkt 1/i, Seite 25)
17. Risposta : È a discrezione del gestore, tuttavia per piatto unico si intende un piatto contenente alimenti che possono coprire in modo equilibrato il fabbisogno nutrizionale della persona.	17. Antwort : Es liegt unter dem Ermessen des Auftragnehmer, jedoch das eigenständige Gericht sollte den Bedarf an Lebensmittel der Person decken.
18. Domanda : Si chiede con riferimento alla frase del Capitolato oneri, cit. <i>“il referente o il suo sostituto devono garantire reperibilità 24 ore su 24”</i> , se l'alternativa citata vada considerata un refuso e pertanto sostituita con <i>“il referente e/o il suo sostituto”</i> , si chiede altresì , per motivi di contratto di lavoro, l'ammissibilità di comunicazione di ulteriori persone come reperibilità per il servizio.(Capitolato oneri, art.14, punto 2, pag.31)	18: Frage : Man möchte in Erfahrung bringen, Zitat vom Lastenheft: <i>“Die Bezugsperson oder deren Stellvertreter müssen 24 Stunden am Tag auffindbar sein“</i> , ob die als Druckfehler zu sehen ist und es deshalb <i>„Bezugsperson und/oder deren Stellvertreter“</i> heißen müsste und ob, die 24 Stündige Auffindbarkeit auch eine andere Person Arbeitsvertraglich leisten könnte? (Lastenheft, Art. 14, Punkt 2, Seite 31)
18. Risposta :È stato scritto in modo corretto. Non è necessario che siano contemporaneamente reperibili entrambi. Un altro sostituto, va preventivamente indicato, va incaricato solo in caso di malattia o di assenza prolungata di uno dei primi due.	18. Antwort :Es wurde richtig geschrieben. Es müssen nicht beide gleichzeitig auffindbar sein. Ein Stellvertreter muss im Voraus ernannt werden und nur eingesetzt, sollten die oben genannten krank oder abwesend sein.
19. Domanda : Si chiede con riferimento al Capitolato oneri, in relazione alla compilazione di dati statistici, anche per l'anno precedente, se sia prevista la compilazione a carico di un eventuale nuovo aggiudicatario anche della sezione <i>“Personale impiegato nel corso dell'anno 2011”</i> delle schede SIPSA o similari e in caso di risposta affermativa si richiede la	19. Frage :Man möchte in Erfahrung bringen, ob hinsichtlich der Erhebung der statistischen Daten (SIPSA und andere) vom vorherigen Jahr von seitens des neuen Auftraggebers auch die Daten des eingesetzten Personal im Jahr 2011 eingetragen werden müssen, und wenn ja wie können wir diese Daten erhalten?Die Daten die die Klienten betreffen, werden diese in

modalità di ricezione di tali informazioni, inoltre si chiede se relativamente ai dati riferiti agli utenti venga garantita la fornitura degli stessi in forma statistica per le schede succitate. (Capitolato oneri, art.14, punto 7, pag. 33)	statistischer Form geliefert?(Lastenheft, Art. 14, Punkt 7, Seite 33)
19. Risposta: Si è prevista, attraverso una doverosa collaborazione con il gestore precedente che è tenuto a fornire al subentrante i dati statistici finali.	19. Antwort: Ja, es ist durch eine verpflichtende Zusammenarbeit mit dem neuen und den vorhergehenden Auftragsnehmers vorgesehen , welcher die Daten in statistischer Form liefert.
20. Domanda: Si chiede quali utenze siano effettivamente a carico dell'aggiudicatario e per le eventuali utenze a carico, l'ammontare delle stesse nel corso dell'anno 2010 e se disponibile anche dell'anno 2011.(Capitolato oneri, art.16, punto 1/c, pag. 34)	20. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen welche Abnehmerverträge effektiv zu lasten des Auftragsnehmers sind und deren Beträge des Jahres 2010 und wenn vorhanden auch die vom Jahr 2011.(Lastenheft, Art. 16, Punkt 1/c, Seite 34)
20. Risposta: Le utenze sono tutte a carico dell'ASSB.	20. Antwort: Die ganzen Abnehmerverträge gehen zu lasten der SDB.
21. Domanda: Con riferimento al Capitolato oneri, cit. " <i>l'impresa è tenuta a garantire l'accantonamento dei risparmi</i> ", si chiede se venga richiesto all'aggiudicatario di custodire materialmente gli importi accantonati da ciascun ospite o se vada inteso unicamente in termini di progetto individualizzato e verifiche periodiche del rispetto di quanto previsto. (Capitolato oneri, art.17, lettera A, ult. comma)	21. Frage: Mit Bezug zum Lastenheftes Zitat. " <i>pro Projektteilnehmer/in, die monatliche Hinterlegung... gewährleisten</i> " möchte man in Erfahrung bringen, ob hier dem Auftraggebers gefragt wird ob er die Hinterlegung effektiv für jeden Klienten tätigen muss, oder ob man dies nur im Bezug des individuellen Projektes und der periodischen Kontrollen sehen muss. (Lastenheft, Art. 17, A, letztes Komma)
21. Risposta: Si, spetta all'impresa custodire direttamente o tramite terzi (Banca) gli importi degli utenti.	21. Antwort: Ja, der Auftragsnehmer wird direkt oder mittels Dritte (Bank) die Hinterlegung der Projektteilnehmer tätigen.
22. Domanda: Si chiede quali interventi siano di effettiva e totale competenza dell'aggiudicatario, quali a totale carico dell'Azienda ed aggiudicatario. (Capitolato oneri, art.13, punto 2, lettere a,e,f,g,h,i,j,k,l,n,o,p,q,r,s,u,w,x,y e Capitolato oneri art. 16, punto 1/d)	22. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, welche Instandhaltungen effektiv dem Auftragsnehmer und welche dem Betrieb und welche beide zu lasten sind.(Lastenheft, Art. 13, Punkt 2, a,e,f,g,h,i,j,k,l,n,o,p,q,r,s,u,w,x,y und Lastenheft, Art. 16, Punkt 1/d)
22. Risposta: Gli interventi di cui all'art. 13 sono tutti a carico del gestore. Gli interventi di cui all'art. 16 sono pagati dall'ASSB che si rivale per la parte di competenza sul gestore.	22. Antwort: Die Instandhaltungen laut Art. 13 sind dem Auftragsnehmer zu lasten. Die Instandhaltungen laut Art. 16 werden von der SDB bezahlt und die Teile die dem Auftragsnehmer betreffen als Regress zurückgefordert.
23. Domanda: In riferimento all'art.7 " <i>servizi di gestione ordinaria della casa</i> " del capitolato oneri a pag. 17 comma b) si scrive :svolgere servizio di portierato rispetto ai servizi presenti nella struttura durante l'arco dell'intera giornata. L'impresa vorrebbe sapere:	23. Frage: Bezugnehmend auf dem Art. 7, „ <i>ordentliche Führung des Aufnahmezentrums</i> “, Lastenheft, Seite 17 Komma b) schreibt man: „Gewährleistung des Portierdienstes und des Überwachungsdienstes im Aufnahmezentrum im Laufe des gesamten Tages“

<p>a) cosa si intende per “<i>intera giornata</i>”, quale fascia oraria;</p> <p>b) quali mansioni dovrà avere l'addetto di portierato rispetto ai servizi presenti nella struttura non gestiti dall'impresa che eventualmente si aggiudicherà l'appalto.</p>	<p>Man möchte in Erfahrung bringen:</p> <p>a) was man unter „<i>gesamten Tages</i>“ versteht, welches Zeitfenster;</p> <p>b) welche Aufgaben, im Bezug auf denen die zu lasten des Auftragsnehmers sind, muss derjenige der den Portierdienstes übernimmt übernehmen?</p>
<p>23. Risposta: a) 24 ore b) nessuno, fatto salvo quanto previsto in termini di sicurezza,</p>	<p>23. Antwort: a) 24 Std. b) keine, außer die Aufgaben, die zur Sicherheit vorgesehen sind.</p>
<p>24. Domanda: In riferimento all'art.2 “<i>mission dei servizi</i>” del capitolato oneri a pag. 6 comma 4, ALLOGGI DI SECONDO LIVELLO, si scrive persone adulte in carico ad un servizio inviante “<i>in situazione di momentaneo pericolo</i>”. L'impresa chiede di definire ulteriormente il concetto di “<i>persone in situazione di momentaneo pericolo</i>”.</p>	<p>24. Frage: Bezugnehmend auf dem Art. 2 „Leitbild der veräusserten Dienste“ des Lastenheftes auf Seite 6, Komma 4, OBdachlosenunterkünfte der II. Ebene, schreibt man, Aufnahme von Erwachsenen zu bewerten/vorzuschlagen, die von einem einweisenden Dienst betreut werden, einer “<i>vorübergehenden Gefahr</i>” ausgesetzt sind.</p> <p>Der Interessierte möchte eine genauere Definition von “<i>vorübergehenden Gefahr</i>” erhalten.</p>
<p>24. Risposta: Si intendono le persone non senza dimora temporaneamente sprovviste del loro abituale alloggio (allagamenti, incendi e inabilità alloggio), senza essere colpiti da provvedimento di sfrato.</p>	<p>24. Antwort: Man versteht darunter Personen die momentan keine Unterkunft haben (wegen Überschwemmung, Brand, mangelnde Eignung der Wohnung) ohne , dass sie eine Kündigung der Miete erhalten haben.</p>
<p>25. Domanda: In riferimento alla SEZIONE V, OFFERTE ANORMALMENTE BASSE del CAPITOLATO CONDIZIONI, pag. 17, si legge: “<i>Nella valutazione dell’anomalia l’Azienda tiene conto dei costi relativi alla sicurezza, che devono essere specificamente indicati nell’offerta e risultare congrui rispetto all’entità e alle caratteristiche del servizio</i>”. L'impresa chiede di chiarire dove vada specificato quanto richiesto, non riscontriamo alcuno spazio specifico all'uso nell'offerta economica e se dobbiamo indicare tali costi nell'offerta tecnica.</p>	<p>25. Frage: Bezugnehmend auf der SEKTION V, ÜBERTRIEBEN NIEDRIGE ANGEBOTE des LASTENHEFTES, auf Seite 17, liest man: “<i>In der Bewertung der Rechtfertigungen wird der Betrieb zudem die Sicherheitskosten berücksichtigen, diese müssen spezifisch angegeben werden und mit den Eigenschaften sowie mit dem Ausmaß des Dienstes übereinstimmen</i>”. Man möchte in Erfahrung bringen wo man diese Information angeben muss, da im Anhang des wirtschaftlichen Angebots keine spezifische Zeile vorhanden ist, oder muss man diese Information im technischen Angebot machen.</p>
<p>25. Risposta: I costi relativi alla sicurezza non devono essere indicati al momento dell'offerta, ma specificati in sede di richiesta chiarimenti se l'offerta dovesse risultare anomala.</p>	<p>25. Antwort: Die Sicherheitskosten müssen nicht im Abgebot angegeben werden, diese werden spezifisch verlangt sollte ein übertrieben niedriges Angebot gemacht worden sein.</p>
<p>26. Domanda: Un' impresa chiede se il servizio è già attivo e in caso affermativo da chi è stato gestito.</p>	<p>26. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob der Dienst schon in Betrieb ist, und wenn ja wer ihn geleitet hat.</p>
<p>26. Risposta: È attivo. I servizi di II livello, accoglienza invernale e centro profughi sono</p>	<p>26. Antwort: Ja er ist schon in Betrieb. Der Dienst der II Ebene, Winteraufnahme und der</p>

gestiti dalla società San Vincenzo, il centro diurno e di consulenza dall'ODAR	Dienste des Flüchtlingszentrums sind vom Vinzenzverein geführt; die Tagesstätte und die Beratungsstelle von der CARITAS.
<p>27.Domanda: Con riferimento all'Allegato C "Dichiarazione di partecipazione alla gara" cit. "direttori tecnici del concorrente attualmente in carica" si chiede:</p> <p>a) in caso di non presenza di tale figura nell'organico se sia sufficiente indicare "non presente" ai relativi punti;</p> <p>b) sia condizione di ammissione alla gara la presenza di tale figura</p>	<p>27.Frage: Bezugnehmend auf den Anhang C „Teilnahmeerklärung“ Zitat. „ zur Zeit als technischer Leiter des Teilnehmers im Amt befinden“, möchte man in Erfahrung bringen ob:</p> <p>a) im Falle, dass diese Figur nicht vorgesehen ist, ob es genügt „nicht vorgesehen“ in den spezifischen Punkte einzutragen;</p> <p>b) ob es eine Voraussetzung für die Beteiligung am Verfahren ist.</p>
<p>27.Risposta: Il direttore tecnico se non presente non deve essere indicato nella dichiarazione di partecipazione, esso non è condizione necessaria per la partecipazione alla gara, perchè alternativo rispetto al titolare, soci o amministratori.</p>	<p>27.Antwort: Der technische Leiter wenn nicht vorhanden, muss nicht in der Teilnahmenerklärung angegeben werden und wird nicht al Voraussetzung für die Beteiligung am Verfahren gesehen, da er wechselweise zu dem Inhaber, Gesellschafter und Verwalter steht.</p>
<p>28.Domanda: Le spese di acqua, luce, energia elettrica, gas e smaltimento immondizie a quanto ammontano annualmente? Dall'appalto si evince che sono a carico del Gestore sebbene ne usufruisca anche la Biblioteca comunale e il Servizio di integrazione sociale. Come verranno ripartite queste spese?</p>	<p>28. Frage: Auf wieviel belaufen sich die jährliche Spesen für Wasser, Licht, Strom, Gas und Müllgebühren? Vom Auftrag kann man entnehmen, dass sie dem Betreiber angelastet werden, obwohl auch die und die Integrationsstelle diese Dienste in Anspruch nehmen.</p> <p>Wie werden die Spesen aufgeteilt?</p>
<p>28.Risposta: I costi delle Utenze sono a carico dell'ASSB.</p>	<p>27.Antwort : Die Spesen der Abnahmeverträge sind zu lasten der SDB.</p>
<p>28.Domanda: Nell'appalto si enuncia che non serve il documento "DUVRI". Tuttavia S.I.S. e la Biblioteca comunale sono Enti collegati con sensori ai quadri di allarme generali ed agli impianti generali della casa che devono essere coordinati da un responsabile il quale deve conoscere le modalità di intervento, i luoghi e quindi l'accessibilità attraverso l'utilizzo di chiavi. Nel documento vanno comunque enunciate anche le responsabilità. Come deve essere risolta tale situazione?</p>	<p>28. Frage: Im Auftrag kann man entnehmen, dass es das „DUVRI“ Dokument nicht braucht. Dennoch ist der S.I.S. und die Gemeindebibliothek mit einem Sensor an den Sicherheitskasten und an der allgemeinen Anlage des Hauses verbunden, die von einem Verantwortlichen koordiniert werden muss, der sich mit der Einsatzmodalität und mit den Lokalen auskennt und der einen Zugang durch einen Schlüssel hat. Im Dokument muss man auch die Verantwortung erwähnen. Wie soll man diese Situation lösen?</p>
<p>28.Risposta: Il capitolato oneri prevede che l'impresa tra i vari compiti in ambito di sicurezza elabori anche il documento di valutazione rischi. SIS e biblioteca sono collegati ai quadri allarme generali ubicati presso l'attuale ufficio posto in ingresso e quindi vanno "gestiti" dall'impresa che dispone di un quadro con le chiavi di tutti i locali, anche perché il medesimo è in servizio 24 ore al giorno. In capo al gestore quindi c'è</p>	<p>28.Antwort: Das Lastenheft sieht ein Sicherheitsdokument vor, dass unter anderem auch die Erhebung der Risiken vorsieht. SIS und die Bibliothek sind mit dem Sicherheitskasten, der sich im Büro am Eingang befindet, verbunden und werden vom Auftragsnehmer verwaltet, der einen Schlüssel der ganze Räume besitzt, auch, weil der Auftragsnehmer 24 Std. am Tag im Dienst ist.</p>

anche questa responsabilità complessiva.	Zum Auftragsnehmer gehört auch diese Verantwortung.
29. Domanda: Per quanto riguarda la manutenzione ordinaria e straordinaria, nonché delle pulizie delle parti comuni a chi spettano e chi le pianifica?	29. Frage: Auf wem lasten die ordentlichen/außerordentlichen Instandhaltungen und die Reinigung der gemeinsamen Teile und wer plant diese?
29. Risposta: La manutenzione straordinaria spetta sempre ad ASSB per l'intera struttura. La manutenzione ordinaria spetta al gestore tranne che per la parte ove hanno sede gli uffici SIS (primo piano) e per l'area del primo piano lato torre non assegnato. Per quanto riguarda gli aspetti legati alla manutenzione ordinaria di parti di immobili comune con l'ASSB (vedi parcheggio lato Via Pascoli e scala che conduce agli uffici SIS, montacarichi di accesso alla biblioteca civica) la loro effettuazione viene svolta da ASSB che si rivale economicamente sul gestore per la parte di competenza. Le pulizie delle parti comuni spettano al gestore.	29. Antwort: Die außerordentlichen Instandhaltungen gehen zu lasten der SDB für die gesamte Struktur. Die ordentlichen Instandhaltungen gehen zu lasten des Auftragsnehmers, außer die Räume wo sich der SIS (erster Stock) ein für die Seite im ersten Stock im Turm, der nicht vergeben wird. Was die ordentlichen Instandhaltungen der gemeinsamen Räume mit der SDB betreffen (Parkplatz Pascolistr. der zu den Büros der SIS führt, Lastenaufzug der zu öffentlichen Bibliothek führt) werden diese von der SDB ausgeführt, diese wird sich dann für die Teile die dem Auftragsnehmer betreffen als Regress zurückgefordert.
30. Domanda: Si chiede inoltre se si conferma come numero complessivo di affluenza presso il Centro Diurno la quota di 37 persone visto e considerato che l'affluenza quotidiana soprattutto nel periodo invernale è quasi doppia rispetto a quella enunciata nell'appalto?	30. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob die Gesamtzahl für die Aufnahme im Tageszentrum effektiv 37 Personen beträgt, wenn man bedenkt, dass hauptsächlich in den Wintermonaten diese Zahl sich fast verdoppelt?
30. Risposta: La risposta è contenuta nell'art. 18, comma 3 Capitolato oneri: <i>"(....) Qualora invece i pasti erogati risultino superiori ai 490 settimanali, nulla è dovuto all'Impresa."</i>	30. Antwort: Der Art. 18, Komma 3 des Lastenheftes beinhaltet die Antwort: <i>"(....) Der Auftragsnehmer hat hingegen keinerlei Anrecht auf eine Zusatzvergütung, falls die Mahlzeiten die 490er- Schwelle pro Woche überschreiten sollten."</i>
31. Domanda: Si chiede inoltre se si conferma come numero complessivo di affluenza presso il Centro di Accoglienza Notturna la quota di 28 persone considerando che i posti letto disponibili sono 36.	31. Frage: Man möchte in Erfahrung bringen, ob die Gesamtzahl für die Aufnahme in der Nachtstätte effektiv 28 Personen beträgt, wenn man bedenkt, dass die Anzahl der verfügbaren Plätze 36 sind.
32. Risposta: Si conferma il numero complessivo di 28 posti letto al centro d'accoglienza notturna.	32. Antwort: Man bestätigt die Anzahl von 28 Betten für die Nachtstätte.
33. Domanda: Nell'art. 13 SERVIZI DI MANUTENZIONE E PULIZIA pag. 30 sono indicati come a carico dell'impresa al comma f) riparazioni e pulizia caldaia, bruciatore, valvole, manopole, compresa la manutenzione obbligatoria prevista per legge da effettuarsi da parte degli adetti alla conduzione caldaia; al comma g) pulizie periodiche annuali	33. Frage: Im Art. 13 INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG auf Seite 30 sind zu lasten des Auftragsnehmers Komma f) Reparatur und Reinigung der Wärmezentrale, Brenner, Düsen, Griffe, inkl. der laut Gesetz pflichtmäßigen Instandhaltung der Heizungsleitungen von Seiten der Heizkesselwärter; g) periodische Jahresreinigung der Heizungsanlage:

<p>dell'impianto di riscaldamento: caldaia,bruciatore,canna fumaria. Invece nell'art.16 PRESTAZIONI DELL'AZIENDA pag.34 è indicato come a carico dell'Azienda al comma d) effettua gli interventi di manutenzione ordinaria delle parti comuni, riguardanti tra l'altro riparazioni e pulizia periodica della caldaia, del bruciatore, della canna fumaria, valvole, manopole, compresa la manutenzione obbligatoria prevista per legge da effettuarsi da parte degli addetti alla conduzione caldaia, rivalendosi sull'impresa per le parti di spesa di competenza. Chiediamo di chiarire questa incongruenza e/o di specificare quali siano le parti di spesa di competenza dell'impresa.</p>	<p>Heizzentrale, Brenner, Abzugsrohre, usw. angegeben.Jedoch im Art. 16 LEISTUNGEN DES BETRIEBES, Seite 34 ist zu lasten des Betriebs Komma d) führt die Reparaturen und die periodische Reinigung der Wärmezentrale, Brenner, Rauchabzugsrohre, Düsen, Griffe, inkl. der laut Gesetz pflichtmäßigen Instandhaltung der Heizungsleitungen von Seiten der Heizkesselwärter durch und hält sich für den Ausgabenteil im Zuständigkeitsbereich des Auftragsnehmers an ebendiesem schadlos angegeben. Man bittet diese Inkongruenz zu klären und angeben was an dem Auftragsnehmer zu lasten ist.</p>
<p>33.Risposta: Fa fede il contenuto di cui all'art. 16. Compito nostro e poi ci rivaliamo sul gestore per la parte di competenza.</p>	<p>33.Antwort:Es gilt Art.16, zu lasten auf uns mit Regressanspruch auf den Auftragsnehmer.</p>
<p>34. Domanda: Con riferimento al Capitolato oneri art.18 punto 3 pag. 36 per la gestione del Centro Diurno e di consulenza cit. <i>“compartecipazione dovuta in forza della deliberazione G.M. di Bolzano n.792 dd. 30.09.2008”</i> e cit. <i>“qualora invece i pasti erogati risultino superiori ai 490 settimanali, nulla è dovuto all'Impresa”</i> si chiede qualora vengano erogati pasti aggiuntivi e per questi venga incassata la compartecipazione da parte degli utenti se questa possa essere trattenuta dall'impresa o se questa vada comunque detratta dalla fattura mensile.</p>	<p>34. Frage: In Bezug auf das Lastenheft, Art. 18 Punkt 3 Seite 35 um die Führung der Tagesstätte und der Beratungsstelle, Zitat „<i>Abzug der Beteiligungsquote enthalten, die von den Nutzern/innen Kraft des Beschlusses des Bozner Gemeindeausschusses Nr. 792 vom 30.09.2008 i. g. F. entrichtet werden muss</i>“ und Zitat <i>„keinerlei Anrecht auf eine Zusatzvergütung, falls die Mahlzeiten die 490er-Schwelle pro Woche überschreiten sollten.“</i>, möchte man in Erfahrung bringen, ob, sollten zusätzliche Mahlzeiten entrichtet werden und für diese ein Entgelt von seitens der Benutzer kassiert werden,diese vom Unternehmen zurückbehalten werden können oder ob dies von der Rechnung abgezogen werden muss.</p>
<p>34.Risposta:Con i pasti oltre i 490 anche l'incasso resta al gestore, nulla è dovuto né da una parte né dall'altra.</p>	<p>34.Antwort: Das Entgelt der Mahlzeiten, das die 490 Schwelle überschreitet, kann vom Unternehmen kassiert werden. Es muss nichts von beiden Seiten abgegeben oder verrechnet werden.</p>